



Генеральная Ассамблея

PROVISIONAL

A/44/PV.53

17 November 1989

RUSSIAN

Сорок четвертая сессия

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О 53-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,
в понедельник, 13 ноября 1989 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н ГАРБА (Нигерия)

Выступление президента Тунисской Республики г-на Зин аль-Абидина Бен Али

Политика апартеида, проводимая правительством Южной Африки [28] (продолжение)

- a) Доклад Специального комитета против апартеида
- b) Доклад Межправительственной группы по контролю за поставками и перевозками нефти и нефтепродуктов в Южную Африку
- c) Доклад Комиссии против апартеида в спорте
- d) Доклады Генерального секретаря
- e) Доклад Специального политического комитета
- f) Проект решения (A/44/L.25)

Уведомление, представляемое Генеральным секретарем на основании пункта 2 статьи 12 Устава Организации Объединенных Наций [7]

Программа работы

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУНИССКОЙ РЕСПУБЛИКИ Г-НА ЗИН АЛЬ-АБИДИНА БЕН АЛИ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сейчас перед Ассамблеей выступит президент Тунисской Республики.

Президента Тунисской Республики г-на Зин аль-Абидина Бен Али сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций Президента Тунисской Республики Его Превосходительство г-на Зин аль-Абидина Бен Али и приглашаю его выступить перед Ассамблеей.

Президент БЕН АЛИ (говорит по-арабски): Мне очень приятно выразить наилучшие пожелания и глубокое уважение Ассамблее, а также от имени народа Туниса дать высокую оценку Организации Объединенных Наций и ее заслуживающим похвалы усилиям в целях осуществления чаяний всего человечества в деле прогресса, безопасности и мира.

Тот факт, что на этой сессии на пост Председателя избран представитель Нигерии, братской африканской страны, является для нас источником удовлетворения. Это свидетельствует о глубоком уважении к Нигерии и о признании позитивной роли Африки в деле осуществления принципов Устава Организации Объединенных Наций и достижения его целей в интересах дела мира.

Сегодня наш мир претерпевает большие перемены, которые придают международной жизни новые важные аспекты, способствуют укреплению нынешнего климата взаимопонимания в рамках международного сообщества и создают благоприятную атмосферу, содействующую в значительной степени урегулированию региональных конфликтов и их окончательному разрешению. Все это свидетельствует о том, что международное сообщество после жестоких и иногда кровопролитных испытаний начинает находить свой путь к мудрости и здравому смыслу.

По нашему мнению, эти перемены наилучшим образом можно проиллюстрировать на примере снижения накала идеологической борьбы, которая до недавнего времени являлась прямым источником многочисленных конфликтов и напряженности, принесших страдания и горе многим народам. Эта важная эволюция в международных отношениях позволила создать климат, благоприятствующий открытию широких перспектив для человечества, которое может теперь с реализмом и мудростью смотреть в будущее.

(Президент Бен Али)

Быстрый прогресс техники, в особенности в области коммуникации и информации, несомненно, способствует сокращению расстояний, распространению идей, сближению народов и устранению некоторых противоречий. Международное сообщество, проявляя все большую солидарность, в состоянии защитить себя от опасностей, угрожающих международной разрядке, которая, по нашему общему мнению, отвечает интересам наших народов, позволяя им мобилизовать всю свою энергию в целях развития.

В этом плане Организация Объединенных Наций представляет собой наилучшие рамки и является наилучшим механизмом для консолидации данного процесса и направления его в нужное русло в соответствии с целями, к которым Организация Объединенных Наций стремится в течение почти полувека.

Возрождение доверия международного сообщества к деятельности Организации Объединенных Наций дает нам повод для оптимизма и укрепляет нашу уверенность в том, что международные проблемы могут быть решены только на основе принципов, изложенных в Уставе Организации Объединенных Наций, который обязались уважать все страны.

(Президент Бен Али)

Сегодня мы выражаем реальное удовлетворение по поводу того, что благодаря совместным усилиям международного сообщества и Организации Объединенных Наций дело народа Южной Африки продвигается к разрешению в свете приближающейся независимости Намибии. Но в то же время мы выражаем разочарование и беспокойство в связи с продолжающимися жестокими репрессиями против палестинского народа, ведущего законную борьбу с силами агрессии и оккупации. Эти силы всеми возможными средствами пытаются покончить с интифадой и продолжают отвергать все мирные инициативы и решения Организации Объединенных Наций.

Положение в Южной Африке приковывает наше внимание, в частности, в результате неуступчивой позиции режима меньшинства и отвратительной политики апартеида, даже несмотря на то, что некоторые факторы, как мы надеемся, можно рассматривать как отправную точку для создания демократического режима, который учитывал бы волю большинства в соответствии с естественным ходом истории.

Для Туниса Организация Объединенных Наций была наилучшим сторонником в его борьбе за национальное освобождение. С тех пор мы постоянно пользовались поддержкой специализированных учреждений Организации Объединенных Наций в наших усилиях в области развития. Выражая благодарность и глубокую признательность Организации Объединенных Наций, мы вновь подтверждаем нашу преданность целям и задачам, содержащимся в ее Уставе.

Мы неоднократно оказывали помощь усилиям Организации Объединенных Наций, в частности в Африке, где в начале 60-х годов мы принимали эффективное участие в операциях сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира в Конго. В настоящее время мы принимаем участие в процессе обеспечения независимости Намибии, нашей братской африканской страны. Мы всегда будем готовы поддержать Организацию Объединенных Наций в ее действиях в целях триумфа справедливости во всем мире.

Будучи глубоко приверженными принципам и задачам Организации Объединенных Наций, направленным на удовлетворение чаяний народов в плане освобождения и обеспечения достоинства, Тунис после изменений, происшедших 7 ноября 1987 года, провел радикальные реформы в рамках конституции и в соответствии с требованием долга и зовом родины.

(Президент Бен Али)

В соответствии с провозглашенными тогда принципами мы работали не покладая рук, с тем чтобы создать политический режим, который позволил бы гражданам Туниса осуществлять свое естественное право на участие в определении своего будущего на основе системы, базирующейся на демократии, свободе и равенстве возможностей в рамках четко определенных целей, предусматривающих создание правового государства и защиту прав человека.

Безоговорочная ратификация нами Конвенции Организации Объединенных Наций против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания является ясным свидетельством нашей приверженности этим принципам.

Для Туниса большая честь быть избранным в качестве места расположения Арабского института по правам человека. Это также отражает доверие к Тунису и связано с ответственностью, которую мы принимаем на себя с приверженностью и убежденностью. Мы полны решимости содействовать консолидации деятельности этого органа и обеспечить успех его великой миссии наилучшим образом.

Помимо наших усилий, нацеленных на консолидацию ценностей нашей цивилизации и самобытности нашего народа, мы также добивались укрепления духа примирения в нашем географическом регионе и установления атмосферы взаимопонимания и согласия между народами Магриба, способствуя таким образом созданию союза арабского Магриба. Все это соответствует чаяниям и надеждам многих поколений и большим переменам, происходящим сегодня в мире, который является свидетелем появления региональных группировок.

По нашему мнению, создание союза Магриба отвечает политике Организации Объединенных Наций, которая рассматривает объединение государств, имеющих общие черты, в группировки на региональном уровне как фактор сближения между народами, фактор, позволяющий создать новую динамику в международных отношениях на основе сосуществования, сотрудничества и общности интересов. Мы придерживаемся аналогичных принципов в наших отношениях со странами Средиземного моря, которое должно оставаться морем мира и районом сотрудничества и взаимопонимания.

Наши усилия в рамках других международных и региональных организаций, таких, как Лига арабских государств, Организация африканского единства, Организация Исламская конференция и движение неприсоединения, также соответствуют целям

(Президент Бен Али)

Организации Объединенных Наций, которую мы рассматриваем как идеальный форум для всего человечества ввиду универсального характера, высокой репутации и морального авторитета.

Будучи убеждена в том, что разрядка и гармония могут принести свои плоды только в условиях справедливого и равноправного международного сотрудничества, Организация Объединенных Наций уделяет особое внимание экономическим вопросам. Поэтому в ее резолюциях содержатся призывы к установлению нового международного экономического порядка, что свидетельствует о глубоком осознании существования огромных различий между народами и потенциальных последствий таких различий для международного мира.

После получения независимости Тунис хорошо понял, какое влияние промышленно развитые страны оказывают на все области развития. В международных отношениях необходимо осуществить далеко идущие реформы, которые сказались бы на экономическом росте, в таких областях, как протекционистская политика, ухудшение условий торговли, рост задолженности, ухудшение благосостояния и неблагоприятные тенденции в потоках финансовых ресурсов, которые приводят к сокращению резервов капитала, предназначенных для развития стран Юга, в частности в Африке.

Поэтому в адрес стран Севера высказывается срочный призыв не просто "залатывать дыры", а приступить к радикальной перестройке мировой экономики, с тем чтобы гарантировать права стран Юга. Будущее промышленно развитых стран в значительной степени тесно связано с развитием экономики стран третьего мира.

Сожалея об отсутствии политической воли в некоторых кругах, мы полны решимости продолжать наши усилия в этом направлении в надежде на то, что следующая специальная сессия Генеральной Ассамблеи, посвященная вопросам экономического подъема, выдвинет новые идеи и смелые инициативы, касающиеся отношений между Севером и Югом.

Хотя мы удовлетворены решениями, принятыми с целью облегчить бремя задолженности некоторых развивающихся стран, мы вновь призываем к проведению международной конференции для рассмотрения вопроса задолженности с учетом особенностей каждой отдельной страны-должника. Непонятно, почему страны со средним доходом исключаются из льгот, которые предоставляются другим странам в области задолженности. В этой связи необходимо принимать во внимание те огромные усилия,

(Президент Бен Али)

которые они прилагают, для того чтобы провести структурную реформу своей экономики, обеспечить успешное выполнение их планов развития и выполнить свои обязательства, полагаясь лишь на свой собственный потенциал.

Мы по-прежнему призываем к улучшению международной валютной ситуации, которая представляет собой крупнейшее препятствие на пути к достижению наших законных устремлений к развитию и прогрессу. Помимо предложений, которые мы внесли по этому вопросу на встрече на высшем уровне в Торонто, мы также поднимали эту проблему на встрече на высшем уровне стран - членов движения неприсоединения в Белграде и в рамках деятельности соответствующих международных органов.

(Президент Бен Али)

Сегодня страны третьего мира не испытывают недостатка ни в людских, ни в природных ресурсах. Это дает нам хорошие возможности для укрепления нашей национальной экономики и развития горизонтального сотрудничества между странами Юга.

Однако это сотрудничество, по нашему мнению, не может заменить диалог и сотрудничество со странами Севера, тем не менее оно является эффективным средством наилучшего использования наших ресурсов и возможностей, опираясь на собственные силы.

Считая, что достигнутое между двумя сверхдержавами соглашение является одним из главных факторов разрядки, мы вместе с тем надеемся, что эта разрядка распространится на международные отношения в целом и не приведет к игнорированию интересов развивающихся стран, которые внесли значительный вклад в закладку фундамента разрядки и не жалеют усилий, чтобы превратить ее в реальность.

Мы приветствовали в свое время заключение между двумя блоками соглашения, направленного на сокращение гонки вооружений. Это явилось позитивным шагом на пути всеобщей и полной ликвидации этого инструмента страха и разрушений, который поглощает огромные финансовые средства и громадный потенциал. Мы твердо надеемся, что сегодня эти ресурсы будут использованы для содействия развитию и улучшению судьбы человечества.

Однако, приветствуя и поддерживая международное согласие, которое породило у нас новые надежды, мы также осознаем и имеющуюся скрытую опасность, угрожающую миру сегодня. Эта опасность возникает не только в результате наличия давних проблем, которые на сегодняшний день еще не решены, или из-за неравновесия в мировой экономике, но также и вследствие технического прогресса, который привел к ухудшению экологии, загрязнению окружающей среды и связанным с ними бедствиям, а также в результате распространения опасных болезней и различных видов социального зла.

Эффективное решение этих проблем, по нашему мнению, возможно только в условиях проявления в международных отношениях духа солидарности и всеобщей бдительности, а также при условии четко разработанной стратегии в контексте глобального проекта поддержки разрядки и содействия гармонии и цивилизации. Для достижения этого мы вновь призываем к проведению международной конференции под эгидой Организации Объединенных Наций для изучения проблем развития и окружающей среды.

(Президент Бен Али)

Сегодня, я полагаю, созданы необходимые условия для того, чтобы я мог с этой трибуны призвать вас вместе подумать над вопросом о заключении под эгидой Организации Объединенных Наций договора о мире и прогрессе между странами Севера и Юга на основе мирного сосуществования, справедливости и содействия сотрудничеству в соответствии с новым мышлением и благородными принципами, которые дают человечеству надежды на будущее.

Мы глубоко убеждены в том, что наша международная Организация благодаря своему огромному опыту и выдающейся роли сможет осуществить этот далеко идущий проект в целях содействия делу цивилизации, поскольку она уже смогла достичь столь больших успехов на пути деколонизации и в деле прекращения многочисленных конфликтов. В этом плане Генеральный секретарь, г-н Хавьер Перес де Куэльяр играет выдающуюся роль, которая вызывает наше уважение и восхищение.

Позвольте мне высказать вам наилучшие пожелания и выразить надежду на то, что руководящим принципом в наших действиях всегда будут совместные усилия, направленные на создание лучшего мира.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы поблагодарить президента Тунисской Республики за важное заявление, которое он только что сделал.

Г-на Зин аль Абидин Бен Али, президента Тунисской Республики, сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

ПУНКТ 28 ПОВЕСТКИ ДНЯ (продолжение)

ПОЛИТИКА АПАРТЕИДА, ПРОВОДИМАЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮЖНОЙ АФРИКИ

- a) Доклад Специального комитета против апартеида (A/44/22 и Corr.2)
- b) Доклад Межправительственной группы по контролю за поставками и перевозками нефти и нефтепродуктов в Южную Африку (A/44/44)
- c) Доклад Комиссии против апартеида в спорте (A/44/47)
- d) Доклады Генерального секретаря (A/44/533, A/44/555 и Corr.1, A/44/556, A/44/698)
- e) Доклад Специального политического комитета (A/44/709)
- f) Проект решения (A/44/L.25)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): После консультаций, проведенных с председателями региональных групп, Генеральной Ассамблее представлен проект решения об организации специальной сессии Генеральной Ассамблеи по апартеиду и его разрушительным последствиям на юге Африки, содержащийся в документе A/44/L.25.

Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять проект решения A/44/L.25?

Проект решения A/44/L.25 принимается.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ

УВЕДОМЛЕНИЕ, ПРЕДСТАВЛЯЕМОЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ НА ОСНОВАНИИ ПУНКТА 2 СТАТЬИ 12 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (A/44/528 и Add.1)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Генеральной Ассамблее предоставлена записка Генерального секретаря, содержащаяся в документе A/44/528 и Add.1.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает к сведению этот документ?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): На этом мы завершили рассмотрение пункта 7 повестки дня.

ПРОГРАММА РАБОТЫ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я хотел бы сообщить Ассамблее, что по просьбе авторов рассмотрение пункта 155 повестки дня, озаглавленного "Африканские альтернативные рамки для программ структурной перестройки в целях социально-экономического подъема и преобразований" отложено до более поздней даты, о которой будет объявлено.

Заседание закрывается в 10 ч. 40 м.